

Zeitschrift: Textiles suizos [Edición español]
Herausgeber: Oficina Suiza de Expansión Comercial
Band: - (1964)
Heft: 3

Artikel: Carta de Londres
Autor: Macrae, Margot
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-796929>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

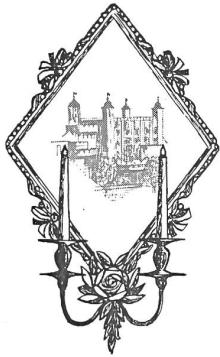
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

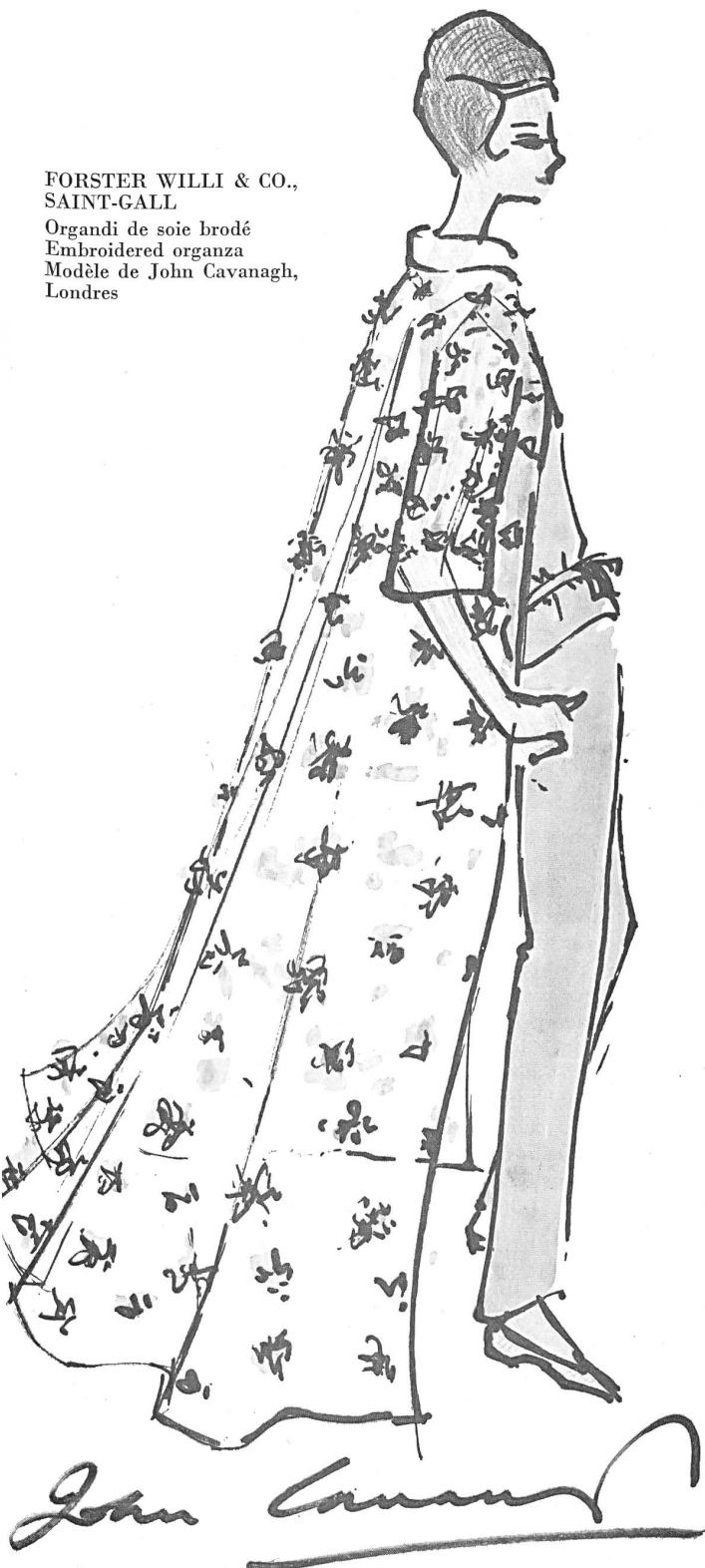


Carta de Londres

Cuando el comercio llega a ser un arte

FORSTER WILLI & CO.,
SAINT-GALL

Organdi de soie brodé
Embroidered organza
Modèle de John Cavanagh,
Londres



« Y el comercio es un arte y el arte una filosofía, en París. Así por ejemplo, la seda, tan digna, por su drapeado, del estudio de un artista como el bronce del cual es lo opuesto. »

Nadie ha sabido expresar mejor que el comercio es un arte que lo hizo la inglesa Elisabeth Barrett Browning hace cien años. Y no es tan sólo en París donde el comercio está considerado como un arte, sino también en todos los grandes centros mundiales de la moda, donde la creación de modas va unida al tejido y donde el arte del dibujante de tejidos suministra un elemento esencial para la energía inventiva del creador de modas.

En ninguna parte admite el creador de modas más libremente esta dependencia que en Londres, donde las colecciones para primavera verano de 1964 han demostrado por el empleo tan generoso que se hace de los tejidos y bordados suizos en las creaciones de « alta costura », tan encantadoras y portables, la innegable admiración que se dedica a su perfección y belleza.

Porque, a pesar de su carácter tan versátil, la moda no es una diversión de poco más o menos, sino un verdadero arte, y la época de las presentaciones de colecciones, en toda metrópolis internacional, es la apoteosis de seis meses de trabajo creador y de la búsqueda de los tejidos que mejor convienen para realizar las modas imaginadas. Los creadores remontan su vuelo con destino a Suiza, adonde van en busca de la inspiración entre las riquezas que allí se encuentra en cuanto a encantadores tejidos, para volver con ideas nuevas; en efecto, cada una de las empresas textiles contribuye con lo suyo y les restituye a los creadores frescas bocanadas de inspiración; el resultado de la fusión de dos fantasías — la del modista y la del creador de tejidos que ha recibido sus directivas del primero — queda aparente en la subsiguiente presentación de las colecciones.

También artistas contribuyen a esta interpretación de las ideas. Los artistas del pasado aportan su sentido del color mientras que los artistas de ahora procuran poner su talento directamente al servicio de la moda. La « serie de artistas » de Mettler, de San Galo, es un caso de esta especie. Los metros de tejidos terminados son tan dignos de un marco como la misma pintura original.

Las presentaciones de las modas para la primavera y el verano de 1964 que nos retrotraen deliciosamente a los años hacia 1930, por lo menos en parte, hacen posible presagiar un incremento en la demanda de tejidos finos bordados y de románticas puntillas. A aquellos creadores

que procuran darle a la mujer la ocasión de presentarse lo más favorecida que sea posible, les aconsejamos que, aprovechando una visita a San Galo, den un vistazo a la magnífica colección de puntillas y bordados reunida en el decurso del pasado siglo por aquel idealista apasionado que fue Leopoldo Iklé y completada por John Jacoby-Iklé; constituye una revista sistemática de la producción de este ramo desde principios del siglo XVI hasta el presente. Los que sientan amor por la perfección y anden en busca de ideas ahí es donde las encontrarán puesto que se trata de la colección de bordados más bella del mundo.

La industria textil es actualmente el principal ramo productor de Suiza; subrayaremos particularmente los progresos realizados por el algodón desde principios del presente siglo y especialmente desde la guerra puesto que es actualmente una de las partidas principales de las importaciones británicas procedentes de Suiza; del rango de fibra textil de uso puramente práctico, ha pasado a ocupar una posición dominante, debido en gran parte a investigaciones y estudios incessantes que se ha venido realizando en el campo del acabado... y el « Swiss Finish » goza hoy día de una reputación legendaria.

La industria textil helvética ocupa actualmente una buena posición en la Gran Bretaña para casi todos los artículos manufacturados y destinados a aplicaciones en



Modèle de
Ronald Paterson, Londres
exécuté en organdi de soie
et guipure de Saint-Gall



FORSTER WILLI
& CO.,
SAINT-GALL
Organdi de soie
brodé en bordure
Embroidered
organza edging
Modèle de
Hardy Amies,
Londres

*Hardy Amies
London*

el hogar, para el vestido masculino y para las creaciones de la « alta costura », las modas para después de la nieve, los artículos « boutique », lo « listo para llevar » de todas clases, las camisería masculina y las corbatas, los impermeables; también son muy solicitados los tejidos suizos para los muebles tapizados, mientras que la afición renovada por los pañuelos románticos y ligeros a hecho que las importaciones aumenten por valor de millones, especialmente para los grandes almacenes londinenses.

Los grandes almacenes Marks & Spencer, que gozan de fama mundial, en los cuales la dirección de modas está desempeñada competentemente por Hans Schneider, envía con regularidad sus compradores a San Galo donde todos los años compran literalmente más de un millón de yardas de bordados y de tejidos, mientras que los fabricantes de patrones, como « Simplicity Patterns » les sugieren a sus clientes el empleo de tejidos suizos, como tejidos a los que uno se puede fiar.

En Londres, quien se pasee por las famosas calles de Regent's Street y de Bond Street mirando los escaparates de los renombrados almacenes de Knightsbridge, tales como Harrods, Nichols y Woollards, puede encontrar artículos tan encantadores como lo son las sedas de Stehli, los estampados de Mettler y de Stoffel, los bordados circulares de Alex Bauer, los abullonados de Abraham y los elegantes acolchados y maravillosos encajes de guipur de los más afamados productores suizos, los



UNION S. A.,
SAINT-GALL

Laize brodée sur tulle
Embroidered allover on
net

Modèle:
Ronald Paterson,
Londres
Photo Roylee
Photovision Co. Ltd.

linones con listas, las pajas trenzadas y los tejidos con ligadura rústica para tapicería, bordados con felpilla de Foster Willi y los maravillosos encajes de guipur de Union, de San Galo, que tan bien convienen a la «alta costura».

Ahora que empieza la estación de la Alta Sociedad londinense, los modistas bien acreditados que trabajan para la Corte y la alta sociedad están ocupadísimos debido a las numerosas recepciones que hay en perspectiva. Se trata de las garden-parties de la Corte, de las carreras de caballos de Ascot — un acontecimiento terriblemente chic en lo que respecta a la moda — los bailes de las principiantas y toda clase de otras ocasiones donde se

puede ver unos vestidos magníficos. Cuando se reconoce la hechura de Hartnel, de Cavanagh, de Hardy Amies, de Mattli o de Belinda Bellville, también se da uno cuenta instantáneamente de la belleza que les añade un tejido o un bordado suizos, pues no hay otros tejidos en el mundo que conserven su forma perfecta y su hechura más fácilmente que los productos suizos, y nadie lo reconoce con tanta buena voluntad como los utilizadores ingleses.

Porque es un axioma que los que buscan la perfección en sus propias realizaciones, la reconocen gustosos en los demás que hablan el mismo idioma, el de la moda.

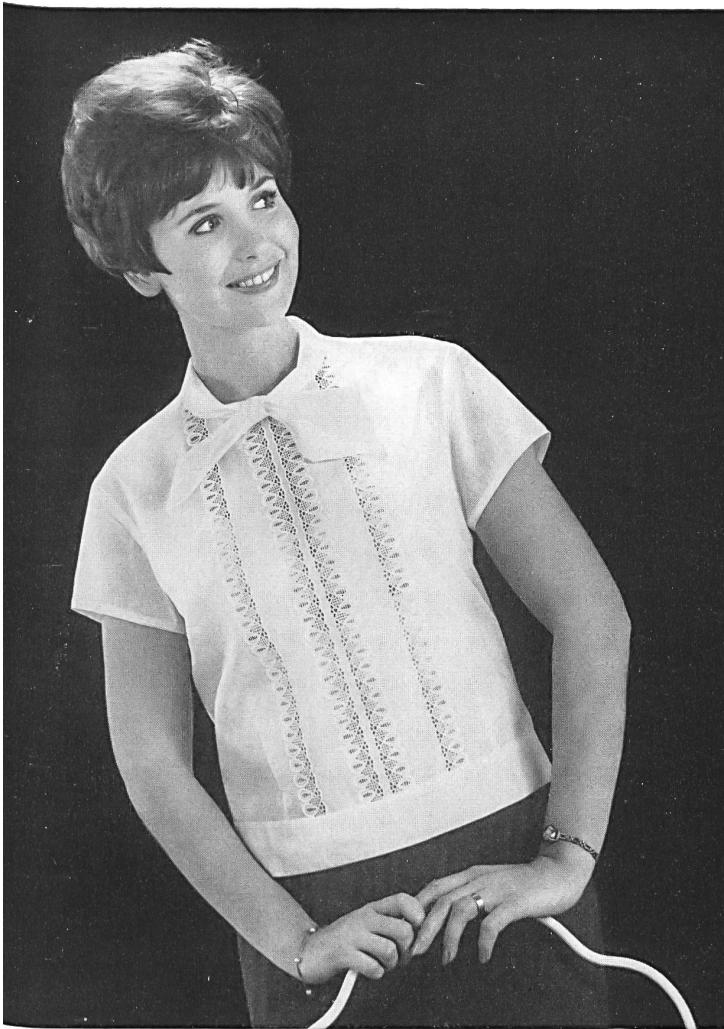
Margot Macrae



STOFFEL S.A., SAINT-GALL
Satin de coton
Modèles: Frederick Starke, Londres
Photo Michael Murray



FORSTER WILLI & CO., SAINT-GALL
Grands motifs brodés, appliqués sur
organdi de soie blanc
Large embroidered motifs appliquéd on
white organza
Modèle: Simone Mirman, Londres
Photo Lewis & Ranshaw



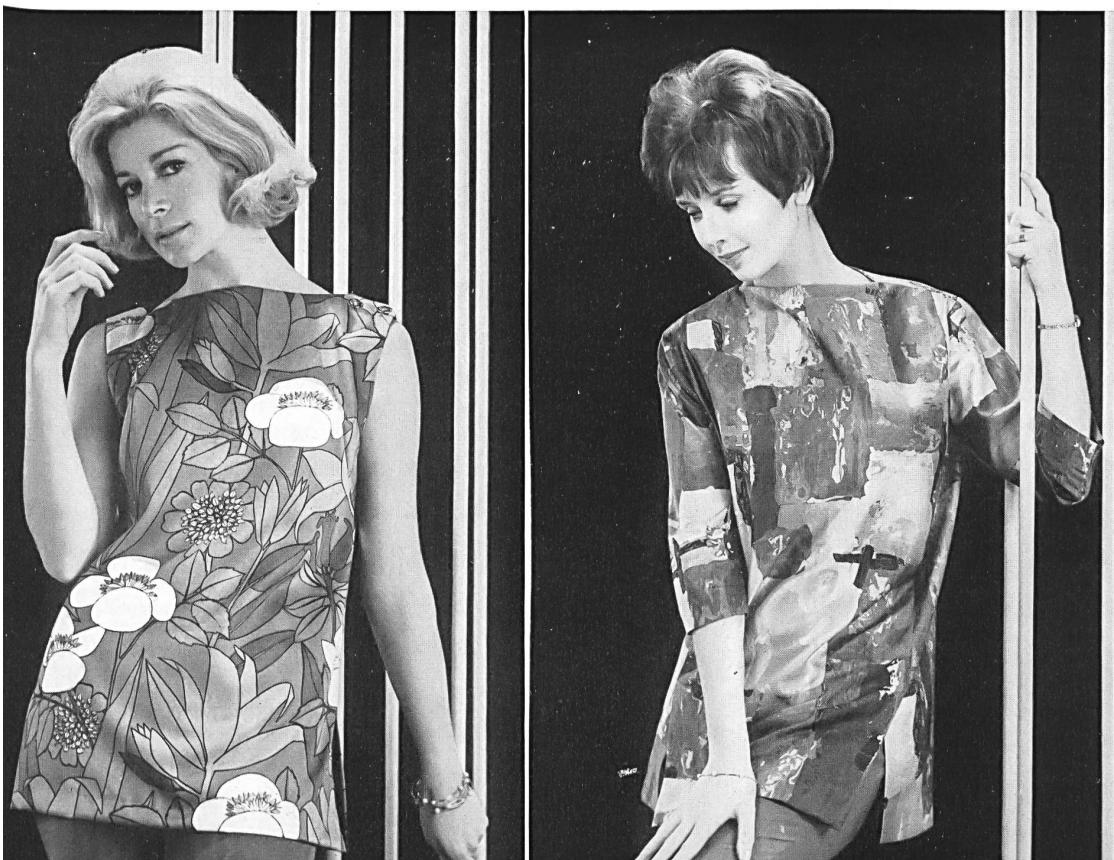
JACOB ROHNER S.A., REBSTEIN
(SAINT-GALL)

Batiste de coton brodee
Embroidered cotton batiste
Modèle: Elsie Whiteley Ltd., Londres
Photo Tunbridge



« NELO », J. G. NEF & CIE S.A.,
HERISAU

Broderie sur satin de coton d'entretien facile
Embroidered easy-care cotton satin
Modèles: London Pride, Londres
Photo John Cole at Studio Five



◀◀
TACO S.A., ZURICH
Impression au cadre sur pur
coton infroissable
Screen printed pure crease
resistant cotton
Modèle:
Franklin Fashions Ltd.,
Londres
Photo Tunbridge

◀
METTLER & CIE S.A.,
SAINT-GALL
Impression main multicolore
sur satin pur coton
Multi-coloured hand printed
pure cotton satin
Modèle:
Franklin Fashions Ltd.,
Londres
Photo Tunbridge



UNION S.A., SAINT-GALL
Broderie guipure à motifs de raquettes
Guipure embroidery in a tennis rackets
design
Modèle: Teddy Tinling, Londres



« ERHUCO », EUGSTER & HUBER S.A.,
SAINT-GALL
Broderie sur tissu « Sedusa » en pur « Térylène »
« Sedusa », pure « Terylene » embroidered fabric
Modèle: Teddy Tinling, Londres
Photo Petty France



◀◀
« WOCO », WINZELER,
OTT & CIE S.A.,
WEINFELDEN
Popeline de coton hydro-
fugée, imprimée à la main
Hand printed water
repellent cotton poplin
Modèle:
Arcy Manufacturing Co.,
Londres
Photo: Tunbridge

◀◀
GUGELMANN & CIE S.A.,
LANGENTHAL
Tissu de coton jacquard
hydrofugé
Water repellent jacquard
cotton fabric
Modèle:
R. L. Harrison & Co. Ltd.,
Manchester
Photo Tunbridge

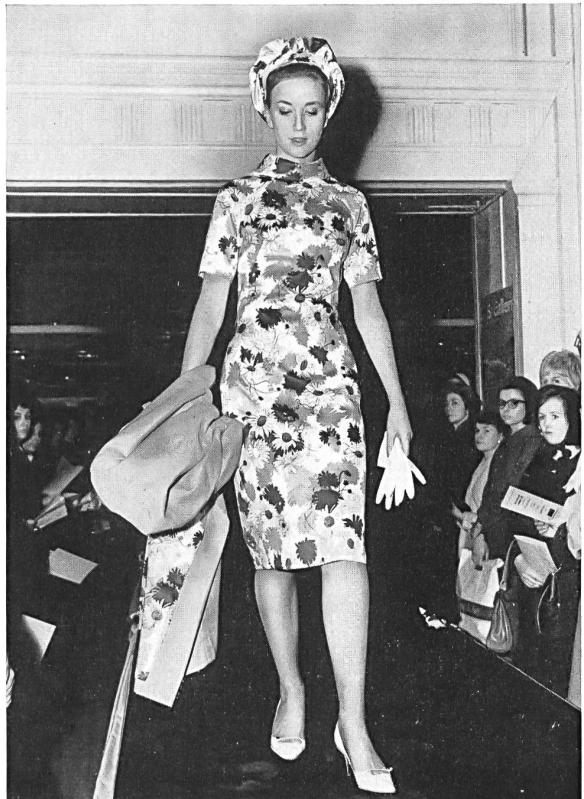


Mouchoirs suisses à Londres

Notre photo montre une exposition de ravisants mouchoirs suisses brodés et en dentelle, organisée dans les vitrines du bureau de l'Office national suisse du Tourisme à Londres.

Swiss handkerchiefs in London

This picture shows a window display of exquisite embroidered and lace Swiss handkerchiefs in the Swiss National Tourist Office in the Strand, London, W.C.2.



Tissus de coton estivaux suisses en vedette

Bien des femmes aiment faire elles-mêmes leurs robes d'été, ce qui favorise la vente des tissus au mètre. Pour encourager cette tendance, M. E. Ryan, acheteur des tissus des magasins londoniens « Army & Navy Stores », a organisé des défilés, présentant des modèles faciles à faire soi-même et exécutés au moyen de tissus de coton suisses. Nous reproduisons ci-contre trois vues prises au cours d'une de ces manifestations, qui ont eu lieu devant environ 5.000 personnes.

Spotlight on Swiss summer cotton fabrics

A great many women prefer to make their own summer dresses, which favours the sale of fabrics by the yard. To encourage this trend, Mr. E. Ryan, fabric buyer for the « Army and Navy Stores » Victoria Street, London, organised a number of fashion parades showing « easy-to-make » styles in some of Switzerland's most attractive summer cottons. We reproduce here three photographs taken during one of these parades, attended by about 5.000 people.

Photos pages 119-123 :

Swiss Cotton Fabric and Embroidery Centre, London

